

Шлемы делались по размеру головы и были индивидуальны; могли они различаться и деталями или узорами.

Перевод:

Приказ от Романа к Пантелею. Что шлем у тебя Андреев, шлем отдай Андрею.

Грамота № 384

Грамота № 384 найдена в 1960 г. при строительных работах. С. Н. Орлов, ведущий в Новгороде археологические наблюдения, сохранил ее для науки. Она обнаружена среди земли, свезенной на территорию нового базара из разных мест. Произведенное расследование установило, что возможны лишь два места происхождения: 1) угол улиц Дмитриевской и Декабристов, 2) угол улиц Желябова и Труда. В обоих случаях грамота происходит с Софийской стороны. Это целое письмо:

Ўѣстѣнѣгакъматеритотисемьдалесавѣ:е:кѣнѣ
въжетръкъвищельжици:в:ножа:в:брѣсе:вожѣолени.к.и.

Длина 0,311 м, ширина 0,034 м.

Палеографическое значение имеет прежде всего «ж» из трех пересекающихся прямых линий, простейшая форма архаического «ж» наносимого в три взмаха и датированного XI—XII вв. (Щепкин, 102; Соболевский, 38; Трусевич, листы I, II, III). Остальные буквы тоже архаичны. Поздних форм нет. Грамоту можно отнести к XII в., но без особой уверенности. Стратиграфической даты нет.

Разделить грамоту на слова можно так:

Ўѣ Стѣнѣга къ матери. То ти есмь дале Савѣ 5 кѣнѣ въже тръкъвище, лжици 2, ножа 2, брѣсе вожѣ оленики.

Имя Стѣнѣгъ, т. е. Стоенег встречено впервые. Но вообще имена с окончанием на «нѣгъ» известны. В Первой Новгородской летописи упомянуты Милонег, Миронег и Перенег, в новгородской берестяной грамоте № 119 — Рознег. Стоенег пишет матери. Берестяные письма сыновей матерям найдены при новгородских раскопках неоднократно.

«То» — обычный союз, ставимый в начале фразы, «ти» — обычная указательно усилительная частица. «Есмь дале Савѣ 5 кѣнѣ» — «я дал Савве 5 кун». Вместе с этой небольшой денежной суммой он дал ряд предметов. «Въже», воже — одна из форм союза «оже». Среди его значений было и значение «и» (словарь Срезневского, II, 629).

Слово «тръкъвище» известно до сих пор в форме «троквище», что И. И. Срезневский переводил «кусоч ткани, полотенце». «Троквище» стоит в русском переводе греческого текста в значении «тонкое полотно» (словарь Срезневского, III, 1002). «Лъжици 2» — 2 ложки. Ложка по-древнерусски всегда «лъжица, лжица». Непосредственно за ложками названы «ножа 2». «Брѣсе» — брус. Здесь трудно предположить точильный брусок; этот термин появился в позднейшее время

WH T' N A T A I S Z I K A H M A T A B Z Z M H O Y A O Y
 W A A M H N H Ц A П O Л X Ц E T B A P T A T P I B N
 C A V T O R M A N H H E N A Z I S E N A C

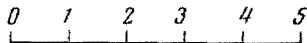
381a

П A H I K A Z Z O P O M A N A K П A T E
 A X P O Ц O П A H A B H H Ц A X O T E B E O
 T O H A A X P O P A H A B H H Ц A A T

383

Ц H A X
 X H I S P A
 H I S P A N H

381b



P A H I K A Z Z O P O M A N A K П A T E
 A X P O Ц O П A H A B H H Ц A X O T E B E O

382

B Z T I K E H B T A K Z M A T E P H T O T H E C M A A A A C A B X E K O N A
 B Z X E T I A K Z B H C E P B X H H B B H O X A B B P O C E B O X O O C E H H K H

384

вместе с брусовидными оселками, неизвестными археологии. Оселок ранней формы — обычная при раскопках находка; в древнерусском языке он называется «осла». Брус дерева и брус мыла упоминаются в русских источниках XV в., но для грамоты эти значения маловероятны. Думаю, что здесь краткая форма обычного древнерусского слова «убрус», платок. «Вожѣ» — опять «оже», т. е. здесь, вероятно, «и». Последнее слово — «оленики». Слово «оленина» имела стойкое значение «оленья шкура», судя по многочисленным карточкам в картотеке Института русского языка Академии наук СССР. Тексты этих карточек относятся к XVI—XVII вв., но термин должен был возникнуть раньше. То же значение надо предположить и у слова «оленика».

Деревянные ложки довольно часто встречаются при новгородских раскопках. Повесть Временных Лет в известном рассказе о дружине Владимира называет деревянные и серебряные ложки. В грамоте идет речь о деревянных, иначе материал был бы оговорен. Железные ножи очень часто встречаются при новгородских раскопках. Две ложки и два ножа, несмотря на различие материалов, названы вместе, составляя два столовых прибора.

Перевод:

От Стоснега к матери. Вот я дал Савве 5 кун и полотенце, 2 ложки, 2 ножа, платок и оленью шкуру.

Грамота № 385

Грамота № 385 найдена в шестом или седьмом строительном ярусе, в квадрате 2097, на глубине 2,56 м. Это начало письма или официального ходатайства:

**поклоно посаднику онсиѹроуже -
по - наболиса посзовно грамото**

Длина 0,241 м, ширина 0,015 м.

Как неоднократно приходилось отмечать, в подавляющем большинстве берестяных грамот, даже поздних, буква «н» сохраняет архаическую форму, в виде латинского N. На пергамене архаические диагональные перекладки уже в XII в. встречаются реже, чем поздние отлогие (Щепкин, 103), но на бересте отлогую начертить труднее. Рассматриваемую грамоту надо признать исключением. В ней пять «н», но ни одной диагональной перекладки нет. Даже на пергамене только в XIV в. появляется у «н» перекладка «косая, но высокая и отлогая, т. е. такая, которая лежит в верхней трети буквы» (Щепкин, 105). Именно таково здесь первое «н». Другие буквы здесь тоже имеют аналогии в XIV в. К сожалению, интересные для даты формы «в» и «с» видны только частично. Стратиграфическая дата — вторая половина XIV в. или рубеж XIV—XV вв.

Разделить грамоту на слова можно так:

Поклоно посаднику Онсиѹру. Оже... по... наболиса посзовно грамото...

Онцифор Лукинич был одним из замечательнейших деятелей новгородской истории вообще. Он неоднократно упоминался в берестяных грамотах. О нем и